

| | |
|---|---|
| What's the schedule today? Ten o'clock, telephone FAO Schwarz about the new twin baby dolls. | Який розпорядок дня на сьогодні? О десятій годині, зателефонувати в FAO Шварц щодо нових ляльок "дітки-близнюки". |
| Telephone Mrs. Zaskey at the advertising agency. I did that. Go on. | Зателефонувати Місіс Заскей в рекламне агенство. Я подзвонила. Продовжуй. |
| Eleven o'clock, approve the sketches for the toy spaceship. - Where are they? - Right here. - Did you look at them? Yes, I did. | Об одинадцятій годині, затвердити начерки іграшкового космічного корабля. - Де вони? - Ось тут. - Ти їх дивився? - Так. |
| What do you think of the spaceship? - I think the kids'll love it. - Would you show me the drawings, please! - Now, what else is on the schedule today? | Яка в тебе думка про космічний корабель?. - Я думаю, що діткам він сподобається. - Покажи мені малюнки, будь ласка. - А що ще в розпорядку на сьогодні? |
| Well, at one o'clock you have a lunch appointment with Mr. Levine, the client from the Toytown Stores. | Ну, о першій годині дня у тебе призначений ленч з М-ром Левайн, клієнтом з магазинів Місто іграшок. |
| Where? - At Rossano's. - Hmm. Anything, else? | Де це? - У Россаною. - Хмм. Ще що-небудь? |
| At four o'clock, you have a meeting with the production staff in the conference room. | О четвертій годині у тебе зустріч з виробничим персоналом в конференц-залі. |

| | |
|---|---|
| Make sure everybody is at that meeting. - Will do. At six you're meeting Mr. Ozawa. - Oh, yes. Are his models here? | Подбай, щоб все були присутні на цій зустрічі. - Подбаю(зроблю). О шостій ти зустрічаєшся з М-ром Озава. - О, так. Його моделі тут? |
| They're in my office. - I'd like to see them. - Right. - What else? - Come on, Sam... | Вони в моєму офісі. - Мені б хотілося на них поглянути. - Добре. - Що ще? - Продовжуй, Сем ... |
| You work too hard, Susan. When was your last day off? I can't remember. | Ти занадто багато працюєш, Сюзан. Коли у тебе був останній вихідний? Я не можу пригадати. |
| You really ought to take some time off. - What for? | Тобі й справді потрібно взяти відпустку на деякий час. - Для чого? |
| To enjoy the simple things in life... I know, Sam. Maybe soon. | Щоб насолодитися простими життєвими задоволеннями ... Я знаю, Сем. Може бути, незабаром. |
| To smell the flowers. Oh, wait a minute. What's today's date? - Today is the twelfth. Why? | Подихати ароматом квітів. О, хвилиночку. Яке сьогодні число? - Сьогодні дванадцяте число. А що? |
| It seems to me I scheduled something else. | Мені здається, що я включила в розпорядок щось ще. |
| There's nothing else in the appointment book. - I'm sure I did. | У зошиті розпорядків дня більше нічого немає. - Я впевнена, що включила. |

| | |
|---|--|
| Oh, well, I'll probably remember it later. - I hope it isn't important. | Ну, добре, я, можливо, згадаю про це пізніше. - Сподіваюся, що це щось не дуже важливе. |
| It's probably nothing. OK, let's get started. Would you call Priscilla Smith at FAO Schwarz, please? - Right. | Ймовірно, нічого. Гаразд, давай почнемо. Подзвони Прісциллі Сміт в ФАО Шварц, будь ласка. - Добре. |
| These are the models from the Japanese film maker. - Just put them on my desk. | Ось моделі японського виробника фільмів. - Просто поклади їх на мій письмовий стіл. |
| And the new drawings for the toy spaceship. | І нові малюнки іграшкових космічних кораблів. |
| Wonderful. That was fast. - We have a new artist. She's very talented. - What time is it, anyway? | Чудово. Так швидко. - У нас нова художниця. Вона дуже талановита. Котра година, хотілося б знати? |
| My watch stopped. - It's eleven thirty. What time is my lunch date with Bill Levine? - One o'clock. | Мій годинник зупинився. Зараз 11-30. О котрій годині у мене ділова зустріч на ленч з Біллом Левайн? - О першій годині дня. |
| Remind me to leave at twelve forty-five. - Did you remember your other appointment for today? | Нагадай мені, що я повинна вийти о 12-45. - Ти згадала про інше своє призначення на сьогодні? |
| No, but I have a feeling it's going to be too late when I do remember. | Ні. Але у мене таке відчуття, що коли я згадаю, буде вже пізно. |

| | |
|--|--|
| Yes, Sam? - I just solved the mystery. - What did I forget? | Так, Сем? - Я тільки що вирішив цю загадку. - Про що я забула? |
| You have some guests in the reception room. - What? Who! - Mr. Harry Bennett and his daughter. | У тебе гості в приймальні. Що? Хто? - М-р Херрі Беннет зі своєю дочкою. |
| I remember! Oh... Harry! I made a lunch date with him and his daughter weeks ago. | Я згадала! О ... Херрі! Кілька тижнів тому я призначила йому і його дочці побачення на ленч. |
| Is he a client? - He's a friend. - Well, he's here with his daughter to have lunch. | Він клієнт? - Він друг. - Ну, він тут зі своєю дочкою, щоб йти на ленч. |
| I met her at Thanksgiving, and I promised to have lunch with both of them today. | Я познайомилася з нею в День Подяки і пообіцяла сьогодні поспідати з ними обома. |
| Yes, indeed. What are you going to do about your appointment with Mr. Levine? Any suggestions? | Так, звичайно. Що ти збираєшся робити зі своєю зустріччю з М-ром Левайн? -Є пропозиції? |
| Hi, Michelle. Hello, Harry. It's nice to see you again. | Привіт, Мішель. Здрастуй, Херрі. Як приємно побачитися з вами знову. |
| Hello.- Hi, Susan. | Здоровствуйте. - Привіт, Сьюзан. |

| | |
|---|---|
| We have both been excited about seeing you and having lunch with you today. | Ми обидва були схвильовані тим, що побачимо сьогодні тебе і підемо з тобою на ленч. |
| Michelle picked these flowers out for you. - Daddy, can we go soon? | Мішель вибрала для тебе цей букет. - Таточку, ми скоро підемо? |
| We're going to go to lunch in a few minutes, honey. But I'm thirsty. | Ми вирушимо на сніданок за кілька хвилин, люба. Але я хочу пити. |
| OK. You go out and get a drink of water at the fountain. | Добре. Вийди і випий води з фонтану. |
| The fountain is over there, Michelle. Near the Exit sign. - Thank you. | Фонтан он там, Мішель. Недалеко від напису "Вихід" .- Спасибі. |
| Michelle is a little shy. I used to be that way when I was her age. | Мішель трошки соромиться. Я теж була такою в її віці. |
| Harry, if Michelle doesn't want to go, we don't have to. | Херрі, якщо Мішель не хоче, ми не повинні йти. |
| She'll be fine. Remember, I haven't dated anyone else since her mother died. This is a little difficult for her. Are you ready to go? | З нею буде все в порядку. Пам'ятай, я ні з ким не зустрічався з тих пір, як померла її мати. Для неї це важкувато. Ти готова йти? |
| Yes. But could you wait one minute? | Так. Але не міг би ти хвилинку почекати? |

| | |
|---|---|
| I have a call to make. Would you excuse me? | Я повинна подзвонити. Пробач мені, будь ласка. |
| Sam, get Mr. Levine at Toytown Stores on the telephone for me, please. | Сем, зателефонуй для мене, будь ласка, до М-ра Л з магазинів Місто Іграшок. |
| Right. Hello. Susan Stewart calling Mr. Levine, please. He's on the phone. | Добре. Алло. Сюзан Стюарт просить М-ра Левайн, будь ласка. Він у телефона. |
| Mr. Levine, Susan Stewart. I find myself in an embarrassing situation. I made another lunch date for today and forgot to enter it in my appointment book. | М-р Левайн, це Сюзан Стюарт. Я потрапила в незручне становище. Я на сьогодні призначила ще одне побачення на ленч, але забула внести його в зошит призначень. |
| Can you and I meet for drinks tomorrow? I'd really appreciate it... | Чи можемо ми з вами зустрітися і випити завтра? Я була б Вам дуже вдячна ... |
| Tomorrow at five o'clock at the Biltmore. I'll see you then. Thank you, Mr. Levine. | Завтра о п'ятій годині в Білтмор. Там і побачимось. Спасибі, М-р Левайн. |
| ACT 2- Welcome to the South Street Restaurant, folks. What'll it be? - What do you recommend? | Ласкаво просимо в ресторан Саус Стріт, гості дорогі. Що замовляємо? - Що ви порекомендуєте? |
| Well, the crab salad's always a big hit. | Салат з крабів завжди користується популярністю. |

| | |
|---|---|
| Susan, would you like the crab salad? - I'd love the crab salad. - Michelle, would you like to try the crab salad, too? OK, Daddy | Сьюзан, ти хочеш салат з крабів? Мені б дуже хотілося салат з крабів. Мішель, ти б хотіла теж спробувати салат з крабів? - Добре, тату. |
| We'll have the three crab salads and a pitcher of lemonade. Help yourself to celery and carrots and other vegetables. We used to catch crabs. Where was that? | Нам три салати з крабів і глечик лимонаду. Пригощайтеся селерою, морквою та іншими овочами. Ми (раніше) ловили крабів. Де це було? |
| We had a summer house on Fire Island. Do you remember, Michelle? - Sure. You and Mommy used to take me on the ferryboat. | У нас був літній будинок на острові Файр. Ти пам'ятаєш, Мішель? - Звичайно. Ти і матуся зазвичай возили мене туди на поромі. |
| Sometimes, at night, we would go down to the beach and catch crabs, remember? | Іноді вночі, ми бувало виходили на узбережжя і ловили крабів, пам'ятаєш? |
| With a piece of meat on a string! Right. Well, I think I'm going to go get us all some vegetables. | З шматочком м'яса на мотузочці! Так точно. Але я думаю сходити принести всім нам овочів. |
| There you go. - Thank you. And some ice-cold lemonade. Thank you. - Enjoy it. - Michelle, can I | Це для вас. - Спасибі. І лимонад з льодом. Спасибі. - Пийте на здоров'я. Мішель, тобі налити лимонаду? Ні, |

| | |
|---|---|
| help you with the lemonade? - No, thank you. I'll wait for my father. | дякую, я почекаю тата. |
| Michelle, can we have a talk? - Sure. - I know you miss your mother. - You do? - Yes. And I'm not trying to take her place. | Мішель, можна мені з тобою поговорити? - Звичайно. - Я знаю, що ти сумуєш за своєю мамою. - Знаєш? - Так. І я не збираюся займати її місце. |
| Then why are you and Daddy spending so much time together? - Because we like each other. And right now, he needs a friend. | Тоді чому ж ти і татко так багато часу проводите разом? - Тому що ми подобаємося один одному. А саме зараз йому потрібен друг. |
| I'm his friend. - I know you are. - Sometimes he's very sad. - And so are you, I think. - Sometimes. - I'd like to be your friend, too. Will you let me be your friend, Michelle? | Я його друг. - Я знаю, що це так. - Іноді він буває дуже сумним. - Думаю, і ти теж. - Іноді. - Мені б теж хотілося бути твоїм другом. Дозволиш ти мені бути твоїм другом, Мішель? |
| So, what were you two talking about? Just girl talk, Daddy. It's too hard to explain. - You're probably right. Well, let's get started. | Отже, про що ви тут удвох розмовляли? Просто, дівоча розмова, татко. Дуже важко пояснити. Може ти і права. Ну, давайте почнемо. |
| Oh, it's a quarter to four, and I have a production meeting at four. - I planned to take you for a ride in | О, вже без чверті чотири, а у мене виробничі збори в чотири. Я планував прокатати вас на возі з конячкою в |

| | |
|--|--|
| Central Park in a horse and carriage. Harry, I'd love to, but I have work to do. | Центральному Парку. Херрі, я б із задоволенням, але у мене робота. |
| OK. We'll walk back to your office with you. It's so nice out. I decided to forget about my accounting problems and just enjoy this beautiful spring day. | Добре. Ми пройдемося пішки назад до твого офісу. На вулиці так добре. Я вирішив забути про свої бухгалтерські справи і просто насолоджуватися таким прекрасним весняним днем. |
| Take the time, Susan.- I know I should, but... well, there are too many things to do. - I understand. I'll go for a ride with Michelle. Right. Well, I had a really nice time. - So did I. | Користуйся моментом, С-н.- Я знаю, що я повинна так вчинити, але ... адже, є так багато справ, що треба зробити. - Я розумію. Я прокочусь з Мішель. Так і зроби. Ну, я насправді так добре провела час. - Я теж. |
| So did I. I'm sorry you can't come with us, Susan. - So am I. - Bye-bye. - Harry! Michelle! Can you wait till I make a phone call! - Sure. | Я теж. Я дуже шкодую, що ти не можеш з нами піти, Сьюзан. - І я теж. - Пока. - Херрі! Мішель! Чи можете ви почекати, поки я подзвоню? - Звичайно. |
| Susan Stewart's office. - Sam, this is Susan. - Hi. How was lunch? - Fine. - You're late. The production department's waiting in the | Офіс Сьюзан Стюарт. - Сем, це Сьюзан. - Вітання. Ну як ленч? - Чудово. - Ти запізнюєшся. Працівники виробничого відділу чекають в |

| | |
|---|---|
| conference room. | конференц-залі. |
| I know. Ask Paul Smith to fill in for me. He knows everything about the production schedule, and he can answer any questions. - Right. | Знаю. Попроси Пола Сміта мене підмінити. Він все знає про графік виробництва і зможе відповісти на будь-які питання. - Добре. |
| Don't tell anyone, but I'm taking a little time to smell the flowers. - Good for you. It'll be our secret. | Нікому не кажи, але я використовую трохи часу для розваг. - Молодець. Це буде наша таємниця. |
| But schedule another production meeting for tomorrow. I'll be back for my six o'clock appointment with Mr. Ozawa. | Але запиши в розпорядок дня ще одну виробничу нараду на завтра. Я повернуся до призначеної на шосту годину зустрічі з М-ром Озава. |
| OK, Susan. And have a nice afternoon. - Thanks. - She likes you. - I know. I like her. How'd you do it? - We had a talk. - About what? - Life. - And what did you decide? | О'кей Сьюзан. І бажаю добре провести час після обіду. - Спасибі. - Ти їй подобаєшся. - Я знаю. І вона мені подобається. Як це тобі вдалося? - Ми поговорили. - Про що? - Про життя. - І що ви вирішили? |
| That's a secret... between us women. | Це секрет ... між нами, жінками. |